

Colloquia Comparativa Litterarum

Годишник за Сравнително литературознание и Балканистика
Revue de Littérature comparée et d'Études balkaniques
Yearbook for Comparative Literature and Balkan Studies



This issue's leading theme:
ADAPTATION AND TENACITY
2020

Editorial Board

Professor Roumiana L. Stantcheva, Sofia University St. Kliment Ohridski, **Editor**
Professor Russana Beyleri, Sofia University St. Kliment Ohridski, **Contributing editor**
Senior Asst. Prof. Fotiny Christakoudy-Konstantinidou, Sofia University St. Kliment Ohridski,
Board member

Assistant Editors

Darina Felonova, PhD, Sofia University St. Kliment Ohridski
Radostin Zhelev, MD, MA (Translation and Editing), Sofia University St. Kliment Ohridski
Veselina Beleva, MA, PhD candidate, Sofia University St. Kliment Ohridski
Evgeni Ivanov, MA, PhD candidate, Sofia University St. Kliment Ohridski
Sirma Danova, PhD, Senior Asst. Prof., Sofia University St. Kliment Ohridski, **Coordinator**

International Advisory Board

Professor Theo d'Haen, Leuven University, Belgium
Professor Marko Juvan, Institute of Slovenian Literature and Literary Studies - SAZU,
Slovenia

Professor Milena Kirova, Sofia University St. Kliment Ohridski, Bulgaria
Professor Dina Mantcheva, Sofia University St. Kliment Ohridski, Bulgaria
Professor Alain Montadon, Université Clermont Auvergne, France
Professor Manfred Schmeling, Universität de Saarbrücken, Germany
Professor Elena Siupiur, Institut des Études Sud-Est Européennes, Académie Roumaine,
Romania

Professor Anna Soncini, Université de Bologne, Italy
Professor Anna Tabaki, National and Kapodistrian University of Athens, Greece

IT Support and Contact Person

Anastasios Papapostolu, M. Eng., PhD, Sofia University St. Kliment Ohridski
E-mail: papapostol@fmi.uni-sofia.bg

Publication's official e-mail: ColloquiaCL@gmail.com

<https://ejournal.uni-sofia.bg/index.php/Colloquia>

ISSN: 2367-7716

***Colloquia Comparativa Litterarum* is indexed in CEEOL
(Central and Eastern European Online Library)**

Founder: Prof. Dr. Sc. Roumiana L. Stantcheva,
Balkan Studies Master's and Doctoral Degree Programme
at Sofia University St. Kliment Ohridski, Faculty for Slavic Studies

Focus and Scope

Colloquia Comparativa Litterarum публикува проучвания по Сравнително литературознание. Акцентите са върху европейските литератури, в частност върху балканистична проблематика, главно за периода от XVIII век до днес.

Colloquia Comparativa Litterarum publie des études en Littérature comparée couvrant surtout la période allant du XVIII^e s. jusqu'à nos jours, en privilégiant les recherches comparatives européennes et celles concernant des questions relatives aux Balkans.

Colloquia Comparativa Litterarum publishes studies in Comparative Literature with an emphasis on European literatures, in particular on Balkan issues, and mainly regarding the period from the 18th century onward.

The Peer Review Process

Получените за публикуване текстове се изпращат от Редколегията за анонимно оценяване от двама независими специалисти в съответната област. За да се гарантира анонимността, предложените статии трябва да се изпращат на Редколегията в два варианта на следния адрес: ColloquiaCL@gmail.com

1. Пълен текст с името на автора, принадлежност към научна организация и био-библиография в 5 до 10 реда.

2. Неподписан вариант, в който по никакъв начин не се упоменава самоличността на автора.

В случай на разминаване между оценките на първите двама рецензенти, се търси мнението на трети. Периодът на оценяване трае приблизително 3 месеца. Оценката се извършва въз основа на следните критерии: значение/оригиналност, концептуална рамка, структура, методология, качество на документиране, стил. След изтичане на този период авторите получават имейл с одобрение за публикация, с отказ или с препоръки за редактиране.

*

Afin de garantir la double expertise en aveugle des articles, les propositions d'article seront soumises au Comité de rédaction en deux versions à l'adresse suivante : ColloquiaCL@gmail.com

1. Une version complète : comportant le nom de l'auteur, l'affiliation et la notice bio-bibliographique de 5 à 10 lignes.

2. Une version anonyme : ne comportant aucune mention explicite à l'identité de l'auteur.

En cas de désaccord entre les deux évaluateurs, le Comité de rédaction fera recours à une troisième expertise. L'expertise est effectuée, dans un terme jusqu'à trois mois, sur la base de la pertinence intrinsèque de chaque proposition, du cadre conceptuel, de la structure d'ensemble, de la méthodologie, de la qualité de la documentation, de la qualité du style. Les propositions peuvent être acceptées, refusées ou peuvent donner lieu à des recommandations pour l'auteur.

*

The Editors will forward all texts submitted for publication for blind peer reviewing by two independent experts in the field. To guarantee their non-biased opinion, two versions of each text ought to be submitted to: ColloquiaCL@gmail.com as follows:

1. A full version with the author's name, affiliation and a brief CV within 5 – 10 lines.

2. An anonymous version bearing no explicit reference to the author's identity.

In case of disagreement between the two reviewers, the Editorial Board will seek opinion from a third expert. The approximate duration of the evaluation process is three months, and it is based on the intrinsic relevance of each submitted paper, its conceptual framework, overall structure, methodology, quality of documentation, and quality of writing style. The submitted papers may be accepted, rejected, or sent back for rewrites with recommendations to the author.

Водеща тема на броя за 2021:

САМОТНО РАЗХОЖДАЩИЯТ СЕ – ИНТРОСПЕКЦИЯ И БУНТ

Статиите за следващия брой на списанието, както и рецензии за нови книги се приемат **до 31 януари 2021 г.** Текстовете за публикуване на български, френски или английски език се изпращат по имейл на следния адрес: ColloquiaCL@gmail.com

Thème principal du prochain numéro 2021 :

LE PROMENEUR SOLITAIRE – INTROSPECTION ET REVOLTE

Les articles, ainsi que les comptes-rendus pour le prochain numéro de la revue seront acceptés **jusqu'au 31 janvier 2021**. Les textes à publier en français, anglais ou bulgare seront envoyés à la rédaction par courrier électronique à l'adresse suivante : ColloquiaCL@gmail.com

Leading theme of the 2021 issue:

THE SOLITARY WALKER – INTROSPECTION AND REVOLT

Papers and book-reviews for the journal's upcoming issue will be accepted **until 31 January 2021**. Please, send your submissions in English, French or Bulgarian by e-mail to ColloquiaCL@gmail.com

Publication Frequency

Colloquia Comparativa Litterarum

е научно списание, създадено през 2015 г. като годишник.

Colloquia Comparativa Litterarum

est une revue scientifique annuelle, créée en 2015.

Colloquia Comparativa Litterarum

is a scholarly review, established in 2015 as a Yearbook.

Open Access Policy

Публикацията е с пълен свободен достъп, съгласно принципа, че по този начин се оказва подкрепа за широкия планетарен обмен на знанието. При подбора материалите преминават през анонимна оценка от двама рецензенти.

Politique d'édition électronique : Publication intégrale en libre accès pour faciliter l'échange scientifique planétaire. Sélection et révision des manuscrits en double-aveugle.

This journal provides immediate open access to its content based on the principle that making research freely available to the public supports a greater global exchange of knowledge. Double blind peer-reviewed selection.

**Throughout the preparation of the current 2020 issue of
*Colloquia Comparativa Litterarum***

*** Maria Kostadinova/Мария Костадинова and**

*** Denislava Borisova/Денислава Борисова,**

Students from the Balkan Studies Master's Degree
Programme at Sofia University St. Kliment Ohridski,

**participated successfully in the traineeship programme
of the Editorial board.**



TABLE OF CONTENTS

Articles

I. ADAPTATION AND TENACITY

Cleo PROTOKHRISTOVA/ Клео ПРОТОХРИСТОВА.

The Myths of Prometheus and the Black Sea Region. Conflicting Versions, Shifting Paradigms / **9**

Bogdana PASKALEVA/ Богдана ПАСКАЛЕВА

Bulgarian Translations of τύχη: The Case of Sophocles' *Oedipus the King* / **25**

Наталия АФЕЯН/ Natalia AFEYAN

Библейски сюжети на оперната сцена/ **36**

Ewa A. ŁUKASZYK

Des *Lettres de la religieuse portugaise* aux *Nouvelles Lettres portugaises* : la conquête de la solitude à l'aube de l'âge moderne et son palimpseste féministe/ **44**

Владимир САБОУРИН/ Vladimir SABOURÍN

Естетическият наглед във *Военен дневник* на Ернст Юнгер/ **60**

Огнян КОВАЧЕВ/ Ognyan KOVACHEV

По стъпките на адаптацията към хетеротопиите на литературния канон/ **76**

Kalin MIKHAILOV/ Калин МИХАЙЛОВ

Peut-on vivre sans noblesse ? Le problème du « réalisme » dans le roman des XIX^e-XX^e siècles/ **87**

Веселина БЕЛЕВА/ Veselina BELEVA

Женската Одисея в два балкански романа: *Пресрещане* от Габриела Адамешяну и *Министерство на болката* от Дубравка Угрешич/ **102**

II. BILINGUALISM. THE LANGUAGE AS LIEU DE MÉMOIRE. (Papers from the International conference held on 2 November 2019 and organised by the Institute for Literature – BAS, Sofia University St Kliment Ohridski and l' Institut Français, Sofia.

Alain VUILLEMIN

Bilinguisme et repli sur soi : les choix de Lubomir Guentchev/ **116**

Olena BEREZOVSKA PICCIOCCHI

Vivre ses langues/ **124**

Николай АРЕТОВ/ Nikolay ARETOV

На какви езици говорят и пишат просветителите? Периодични издания в многоезична среда: Случаят „Шутош“ (1873-1874)/ **132**

Николета ПЪТОВА/ Nikoleta PATOVA

Езиците на театъра – за няколко двуезични български представления от началото на ХХ век/ **145**

Margarita SERAFIMOVA/ Маргарита СЕРАФИМОВА

L'espace littéraire mondial : Entre les stratégies d'écriture et les discussions théoriques/ **156**

Rennie YOTOVA/ Рени ЙОТОВА

Le bilinguisme dans les littératures d'expression française en Europe centrale et orientale : l'expérience de l'exil/ **166**

BOOK REVIEWS

Румяна Л. СТАНЧЕВА/ R. L. STANTCHEVA

За книгата: Francis Claudon. *A l'école de Fauriel. Mélanges de littérature comparée*/ **175**

Amelia LICHEVA/ Амелия ЛИЧЕВА

Book review: *Spaces of Longing and Belonging: Territoriality, Ideology and Creative Identity in Literature and Film*. Eds. Brigitte Le Juez and Bill Richardson/ **182**

Ина ХРИСТОВА/ Ina HRISTOVA

Милош Църнянски, славянството и славяно-славянският диалог

За книгата: Валентина Седефчева. *Славянската тема в творчеството на Милош Църнянски*/ **185**

Roumiana L. STANTCHEVA/ Румяна Л. СТАНЧЕВА

Comptes rendus: Olena Berezovska Picciocchi. *Mazzeru corse et Molfar des Carpates - Antiques personnages des légendes européennes*. Préface de Karin Ueltschi-Courchinoux/ **190**

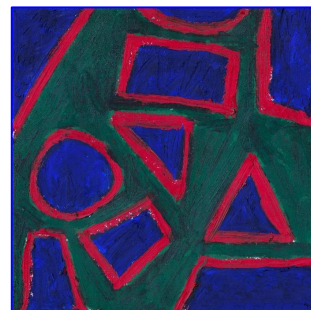
Ангелина ВАЧЕВА/ Anguélina VATCHEVA

За книгата: Маргарита Серафимова. *Пространството в литературата. Ролята на местата в конструирането на смисъла*/ **196**

Р. Л. СТАНЧЕВА/ R. L. STANTCHEVA

За книгата: Мария Букур. *Пол и модернизъм. Историческо преосмисляне на канона*. Превод от английски език: Валентина Миткова. Научна редакция: Красимира Даскалова/ **200**

Front page cover:
**Medea Yankova. *Colour Rhythm*,
oil pastel on paper, 25x25 cm., 2017**



Medea Yankova is a professional artist who has earned a BA in Art Education (2009), and MA in Textile Art (2012) and a PhD in History of Modern Art (2016) from the National Academy of Art in Sofia, Bulgaria.

She has been working mainly in the fields of drawing and painting. Through her visual art, she is trying to capture the particular moment in time and space. That is why she is famous mostly for her one line sometimes combined with spots of colour sketches created in real time and on-site.

Her drawings and paintings have already been exhibited Worldwide (in the USA, China, and the United Kingdom), and in her native Bulgaria. She has held two solo exhibitions in her hometown Sofia: *London in Sketches*, Arosita Gallery (2018); *Rules for the Game*, DOZA Gallery (2019) (curated by Yovo Panchev).

Medea Yankova is an active and full-time dedicated artist who believes that there should be no compromises with one's dreams.

*

Защита на личните данни

С изпращането на информация за Вас като автор в сп. *Colloquia Comparativa Litterarum* Вие се съгласявате, че предоставените от Вас данни ще бъдат обработвани при подготвяне на материалите за списанието и ще бъдат публикувани в него като неразделна част от Вашата статия и съдържанието на списанието.

Protection des données personnelles

En nous soumettant leurs données à caractère personnel, les auteurs de la revue *Colloquia Comparativa Litterarum* acceptent que celles-ci soient traitées dans le but de préparer leurs manuscrits à la publication et qu'elles soient considérées comme partie intégrante de leurs contributions et du contenu de la revue en question.

Protection of personal data

By submitting personal information as author to *Colloquia Comparativa Litterarum*, you agree to its processing during the preparation of the journal's texts and its publication as an integral part of your article and the journal's contents.